

**Alina-Mihaela Pricop**

## **DICȚIONARELE TERMINOLOGICE MULTILINGVE. CLASIFICARE ȘI TIP DOMINANT**

### **INTRODUCERE**

Progresul științelor și tehnicii determină, la începutul secolului al XX-lea, internaționalizarea profesiilor, întemeierea disciplinei terminologiei și standardizarea terminologiilor. În acest context, se dezvoltă „dicționarele terminologice plurilingve având româna printre limbile componente” (Seche 1969, p. 317, cf. Pricop 2016, p. 164). Articolul își propune să stabilească tipologia dicționarelor terminologice multilingve românești pe baza atât a principalelor clasificări din lexicografia internațională, cât și a bibliografiei dicționarelor multilingve care conțin limba română (Pricop 2017). În acest scop vor fi trecute în revistă tipurile stabilite la nivel internațional, cu ilustrații din lexicografia românească. Va fi punctat rolul definițiilor pentru stabilirea tipului dominant de dicționar terminologic multilingv.

### **1. CLASIFICARE ÎN FUNCȚIE DE VOCABULAR, MACRO- ȘI MICROSTRUCTURĂ**

Dicționarul multilingv se definește prin trei caracteristici: lista de cuvinte, configurația intrărilor (intrinseci oricărui dicționar) și organizarea bipartită a materialelor (dicționar propriu-zis și indexuri). Lingvistul și lexicograful german Günter Haensch (1991, p. 2920) convertește cele trei caracteristici în tot atâtea criterii de clasificare a dicționarelor multilingve: selecția vocabularului, aranjarea materialelor (macrostructură), organizarea sau configurația intrărilor (microstructură).

**1.1.** În funcție de vocabularul reprezentat, se delimitează două categorii: dicționare generale, care presupun o largă selecție a vocabularului standard, și dicționare pentru care este selectat un vocabular de specialitate. Majoritatea inventarelor lexicale multilingve, din a doua jumătate a secolului al XX-lea, sunt vocabulare de specialitate, selectate din domenii științifice (chimie, sociologie etc.), dar și din alte domenii ale activității umane (sport, diplomatie, muzică etc.). Multe dintre aceste vocabulare sunt pure nomenclaturi, fiind adesea reprezentate morfologic numai prin substantive. Un dicționar de specialitate „bun” nu trebuie să se rezume la un schelet terminologic, deoarece termenii nu sunt folosiți mai niciodată izolat.

LR, LXVI, nr. 4, p. 518–526, București, 2017

În plus, un dicționar „bun” trebuie să ofere și construcții (sintagme, colocații și expresii), precum și prescurtări uzuale din domeniu. Un inventar lexical de specialitate cuprinzător trebuie să aibă pretenția reprezentativității, nu a exhaustivității. Liste scurte ale vocabularelilor de specialitate apar des în reviste<sup>1</sup>, ulterior sunt actualizate, extinse și pot apărea independent ca dicționare.

**1.2.** O problemă la aranjarea vocabularului în dicționarul propriu-zis o constituie criteriul adoptat: alfabetic, tematic sau sistematic. Ordonarea alfabetică facilitează accesul rapid, pe când ordonarea tematică presupune reprezentarea vocabularului într-un tot unitar, cu vecinii de câmp. O modalitate curentă de ordonare a vocabularului, în dicționarele multilingve de la sfârșitul secolului trecut, este cea sistematică în limba sursă, cu atașarea unui registru sau index alfabetic final pentru toate limbile. Sunt înregistrate și forme mixte, pe principiul organizării tematice, când un dicționar este organizat pe capitole și subcapitole tematice, în interiorul cărora vocabularul apare în ordine alfabetică. Cele mai frecvente tipuri de dicționare terminologice multilingve (Haensch 1991, p. 2920–2921) sunt cele în care:

a) Termenii din limba sursă, ordonați alfabetic, sunt urmați de termeni corespondenți în limbile țintă și aranjați pe mai multe coloane (germ. *Spalten*). În registrul alfabetic final apare indicativul numeric format din numărul aflat înaintea cuvântului-titlu sau din numărul paginii la care acesta se află în dicționarul propriu-zis<sup>2</sup>.

b) Termenii sunt ordonați tematic sau sistematic pe mai multe coloane. Dicționarul este prevăzut cu câte un registru alfabetic pentru fiecare limbă, inclusiv pentru limba sursă. Autorul apreciază acest tip de ordonare ca fiind cel mai adecvat<sup>3</sup>.

c) Termenii din limba sursă, ordonați alfabetic, sunt urmați, pe orizontală (cf. germ. *hintereinander*), de seria termenilor corespondenți în celelalte limbi. Lucrarea conține, similar primului tip, un registru alfabetic pentru limbile țintă<sup>4</sup>.

d) Termenii din limba sursă, ordonați alfabetic, sunt urmați, pe verticală (cf. germ. *untereinander*), într-o coloană, de termeni corespondenți în celelalte limbi. Unele dicționare marchează echivalenții prin indicații glotice (sub formă de prescurtări sau simboluri)<sup>5</sup>. Ultimele două tipuri sunt frecvente în terminografia românească.

<sup>1</sup> Ex.: \*\*\* *Glosar de termeni generali sportivi: român-englez-francez*, Partea I (A–L). Traducere: Alina Isabela Anghel, Redactare: Cristina Mocanu, [uz intern], în *Biblioteca antrenorului*, nr. 5/2006, p. 1–66.

<sup>2</sup> Ex.: \*\*\* *Dictionary of Beekeeping Terms with Allied Scientific Terms*. Volume 8. *Giving Translation from and into English-French-Italian-Spanish-Portuguese-Romanian. With Latin Index*, General Editor: Eva Crane, Bucharest, 1979.

<sup>3</sup> Nu a putut fi identificat vreun dicționar românesc care să corespundă descrierii.

<sup>4</sup> Ex.: Dumitru Țișteș, Dumitru Bacinschi, Radu Nor, *Dicționar meteorologic român-rus-francez-englez-german-spaniol*, București, 1965; István Bocskay, György Matekovits, Melinda Székely, J. Szabolcs Kovács-Kuruc, *Magyar-román-angol fogorvosi szakszótár [Dicționar maghiar-român-englez de stomatologie]*, Cluj-Napoca, 2003.

<sup>5</sup> Ex.: Mihai Cosma, Ruxandra Cosma, *Dicționar multilingv de termeni muzicali*, București, 2005; \*\*\* *Dicționar poliglot de termeni lingvistici*, Autori: Teodora Alexandru, Romeo Chivescu, Elena Deboveanu-Terpu, Anca Irina Ionescu, Dan Horia Mazilu, Voislava Stoianovici, Olga Stoicovici, Siegfried Wolf, Maria Zavera, București, 1978.

e) Un alt tip este constituit dintr-un corpus cu toate limbile, reunind un număr de dicționare monolingve (care conțin sau nu definiții) egal cu numărul limbilor componente. Această aranjare nu este nici panoramică, nici economică. Este cazul unui dicționar de termeni filozofici<sup>6</sup>, în trei limbi, în care dicționarul termenilor în limba română, conținând definiții formulate în accepția unui filosof român, este urmat de alte două dicționare monolingve cu traduceri în celelalte două limbi.

f) Un alt tip este constituit dintr-un corpus, realizat de mai mulți specialiști, vocabularul fiind dat alfabetic în fiecare limbă și împreună cu toți corespondenții. Este cazul unui dicționar de termeni politico-militari<sup>7</sup>, format din trei dicționare în care fiecare dintre limbile componente este pe rând limbă sursă.

g) O altă posibilitate de aranjare este ca pentru fiecare limbă, în calitate de limbă sursă, să se creeze un corpus separat în care ordinea cuvintelor-titlu să fie identică, fiecare cuvânt-titlu având un număr. La fiecare intrare apare un echivalent în fiecare limbă, suplimentar, un registru. Este cazul unui dicționar de construcții și arhitectură<sup>8</sup>, în care materialul este organizat sistematic, pe coloane, cu reorganizarea termenilor în funcție de limba sursă, dar cu păstrarea ordinii limbilor.

h) Pentru fiecare limbă este lucrat câte un volum, rezultatul fiind un dicționar în mai multe limbi și volume, ordonat după limbile individuale. Este cazul volumului în limba română a unui dicționar cu termeni din domeniul construcțiilor<sup>9</sup>, conceput în douăsprezece limbi, termenii în limba română fiind urmași de indicativele numerice ale termenilor rusești din limba de bază.

**1.3. Clasificarea după organizarea intrărilor, ale cărei aspecte sunt parțial atinse deja, vizează, pe de o parte, ordinea echivalențelor, iar pe de altă parte, prezența și ordonarea definiției în economia microstructurală a dicționarului. În dicționarele de specialitate multilingve „bune”, termenii sunt însoțiți de definiții, extrem de utile publicului țintă (*ibid.*, p. 2924). Acestea pot varia în funcție de școli pentru anumite domenii (lingvistică modernă<sup>10</sup>, sociologie etc.). După cum s-a precizat deja, definițiile pot fi așezate imediat după cuvântul-titlu sau după seria termenilor corespondenți.**

<sup>6</sup> Ex.: \*\*\* *Dicționarul termenilor filosofiei lui D.D. Roșca: român-francez-englez*, ediție trilingvă, articole de: Ciprian Bota, George State, Ciprian Sonea, Laurențiu Stanciu, traducere în limba franceză: Liana Lăpădatu, traducere în limba engleză: Bogdan Aldea, Cluj-Napoca, 2008.

<sup>7</sup> G. Bezacier, Mircea Mureșan, Ion Surgu, Vasile Ciulic (coordonatori), *Dictionnaire interarmées trilingue des relations internationales stratégiques et de sécurité. Français-roumain-anglais*, București, 2005; G. Bezacier, Mircea Mureșan, Ion Surgu, Vasile Ciulic (coordonatori), *Joint Trilingual Dictionary of International, Strategic and Security Relations. English-French-Romanian*, București, 2005; G. Bezacier, Mircea Mureșan, Ion Surgu, Vasile Ciulic (coordonatori), *Dicționar interarme trilingv de relații internaționale strategice și de securitate. Român-francez-englez*, București, 2005.

<sup>8</sup> Bálint Szabó, *Dicționar ilustrat de intervenții la structuri portante istorice*, 2 vol., ediție multilingvă, traducere în engleză și germană: Eszter Bodor, editor: Kirizsán Imola, Cluj-Napoca, 2008.

<sup>9</sup> \*\*\* *Dicționar pentru construcții în douăsprezece limbi*. Colectivul de redactare în limba română: Radu Frăteanu, Justin Teodorescu, Adrian Simescu, București, [f.e.], 1980.

<sup>10</sup> Ex.: Paul Schweiger, Aurel Trofin, Maria Radu, *Dicționar de terminologie lingvistică: român-englez-francez-rus*, Cluj-Napoca, 1978.

## 2. CLASIFICARE ÎN FUNCȚIE DE RELAȚIA DINTRE LISTA PRINCIPALĂ ȘI LISTA INVERSĂ

Referitor strict la dicționarele terminologice multilingve, lingvistul și lexicograful danez Sven Tarp (1995, p. 54) constată că dicționarele terminologice de la începutul secolului al XX-lea sunt concepute multilingv, pentru ca spre finalul secolului, dicționarele multilingve să fie aproape în totalitate realizate în legătură cu diverse terminologii.

**2.1.** Macrostructura unui dicționar terminologic multilingv presupune o anumită relație între lista principală de cuvinte și lista inversă (engl. *reverse list*). Din acest punct de vedere, lingvistul danez distinge trei tipuri principale:

a) Dicționarul bazat pe o singură limbă sursă, de la care se pleacă într-o singură direcție spre două sau mai multe limbi țintă. Acest tip se pretează oricărui domeniu. Faptul că acest tip de dicționar este unidirecțional presupune absența indexurilor în limbile țintă. Este tipul dominant în terminografia românească<sup>11</sup>.

b) Dicționarul bazat pe o singură limbă sursă, de la care se pleacă în orice direcție spre sau de la două sau mai multe limbi țintă. Rolul listei inverse este minimal, în cazul domeniilor dependente, cultural nefiind suficient informativ pentru traducerea diverselor semnificații. Organizarea acestui tip de dicționar presupune prezența indexurilor. Autorul observă că acest tip este general practicat (inclusive în lexicografia românească), fiind similar dicționarelor bilingve, bidirecționale. De altfel, autorii multor dicționare terminologice românești țin să sublinieze faptul că un dicționar multilingv înlocuiește sau echivalează un număr determinat de dicționare bilingve (publicul țintă ar prefera mai degrabă un dicționar mono- sau bilingv, care să ofere informații suplimentare).

c) Dicționarul în care fiecare dintre limbile componente este, pe rând, limbă sursă, plecându-se în oricare direcție între trei sau mai multe limbi. Practic fiecare dintre limbile componente este rând pe rând limbă sursă. Acest tip se pretează subiectelor independente cultural (ex.: dicționarul de termeni politico-militari menționat, v. *supra*).

**2.2.** Din punct de vedere al microstructurii, sunt evidențiate două versiuni: aranjarea pe coloane și articolele tradiționale (*ibid.*, p. 56). În versiunea pe coloane (engl. *columnated dictionaries*), aplicată de la începuturile lexicografiei multilingve, articolele de dicționar sunt juxtapuse, facilitând comparația corespondenților din limbile componente. Puține sunt dicționarele cu coloane care conțin explicații sau definiții ale conceptelor în acele limbi care permit compararea acestora. Versiunea articolelor tradiționale presupune gruparea informațiilor, inclusiv a definițiilor, și a corespondenților, cu atașarea de liste inverse de cuvinte. Acest tip de dicționar are profilul unui dicționar monolingv, căruia i s-a adăugat o dimensiune multilingvă.

<sup>11</sup> Ex.: \*\*\* *Lexiconul tehnic român*, 8 vol., coordonator (din 1955): Remus Răduț, București, Editura Tehnică, vol. I (A–C): 1949; vol. II (D–H): 1950; vol. III (I–M): 1951; vol. IV (N–Q): 1952; vol. V (R–Sd): 1954; vol. VI (Se–Tr): 1955; vol. VII (Tu–Z, *Suplement*): 1955; vol. VIII (*Indice alfabetic și îndreptări*): 1956.

### 3. CLASIFICARE ÎN FUNCȚIE DE COMPONENTA EXPLICATIVĂ

Termenii din lista principală pot fi însoțiți de definiții, situație în care dicționarele terminologice multilingve capătă caracter explicativ, unele fiind numite ca atare (ex.: seria *Dicționarelor explicative pentru științele exacte*). În funcție de ponderea componentei explicative, dicționarele terminologice pot fi grupate în patru categorii: non-explicative, explicative în limba sursă, explicative în limbile țintă, explicative în toate limbile dicționarului.

**3.1.** Nu toate dicționarele prezintă definiții. În dicționarul propriu-zis, termenii din limba sursă și corespondenții din limbile țintă sunt aranjați fie pe coloane, fie în serie. Indexurile, dacă există, reiau listele de termeni în ordinea alfabetică a limbilor țintă, împreună cu un indicativ numeric. Listele de termeni, de regulă în limba română, sunt stabilite, în general, de autorii români. Există însă și lucrări, în care lista principală de termeni, de regulă într-o limbă străină (de circulație internațională sau cu literatură relevantă în domeniu: engleză, rusă etc.), este stabilită, la nivel internațional, de specialiști străini. Sunt lucrări în care lista poate fi reluată în mai multe volume și pusă în relație cu traducerile sau corespondenții din anumite grupuri de limbi (învecinate, depărtate sau din aceeași familie). Este cazul unui dicționar de termeni apicoli<sup>12</sup>, în care termenii în limba engleză sunt puși în relație cu corespondenți în principalele limbi romanice, în volumul al optulea. Sunt alte lucrări, în care lista principală de termeni și listele corespondenților pot face obiectul câte unui volum, dicționarul, în ansamblul său, fiind alcătuit din atâtea volume câte limbi componente sunt avute în vedere. Este cazul dicționarului de termeni din construcții menționat, conceput în douăsprezece limbi și redactat în tot atâtea volume, volumul românesc cuprinzând termenii în limba română și indicativele numerice ale termenilor rusești din lista principală.

**3.2.** Multe lucrări însă prezintă definiții, astfel, în dicționarul propriu-zis, termenii din lista principală sunt însoțiți atât de termeni corespondenți în limbile țintă, cât și de definiții în limba sursă (de regulă, limba română). Acesta este dicționarul terminologic multilingv tipic. Se adresează mai ales publicului român. Se raportează, în general, la vocabulare standardizate la nivel național sau internațional, în etapa în care terminologia națională este în formare, prezentând un anumit grad de instabilitate (de altfel, în prefețele multor lucrări sunt semnalate diverse probleme de adaptare a terminologiilor). De exemplu, *Lexiconul tehnic român*, cunoscut drept cea mai amplă lucrare terminografică românească, conține corespondenți ai termenilor românești în cinci limbi (franceză, germană, engleză, maghiară și rusă), din cauza utilizării ezitante a termenilor de către tehnicienii români și din necesitatea unificării și fixării termenilor științifici și tehnici din limba română. În cea de-a doua ediție a

<sup>12</sup> V. nota 2.

lexiconului, traduceri în limbile străine sunt suprimate odată cu apariția și a altor dicționare și datorită faptului că, în perioada elaborării și publicării primei ediții, termenii tehnici românești capătă stabilitate. De exemplu, definiția termenului *aparat* (vol. I, p. 345, nr. 3), conține termeni și formulări de strictă specialitate, subsumate domeniului tehnic. Sunt indicate funcționalitatea obiectului și o serie de criterii de clasificare. Paragraful explicativ vizează conceptul, îl diferențiază de concepte similare, plasându-l într-o ierarhie conceptuală, marcată terminografic prin intermediul trimiterilor interne (ex.: v. *instrument*) și al relației de hiponimie (ex.: *aparate mecanice*). Între dicționarele explicative în limba sursă se numără câteva lucrări atipice din punct de vedere macrostructural. Sunt dicționare, a căror secțiune principală constă dintr-un dicționar monolingv, prezentând în cea de-a doua secțiune indexuri cu caracter multilingv. Este cazul, în primul rând, al unui dicționar de termeni de marină<sup>13</sup>, dispus pe mai multe coloane. În prima coloană apare dicționarul propriu-zis, monolingv, în care termenii în limba română, ordonați alfabetic, sunt însoțiți de definiții (dar și de scheme sau desene). Celelalte coloane conțin glosare bilingve, fiecare în ordinea alfabetică a limbii străine respective. Este cazul, în al doilea rând, al unui dicționar de termeni statistic-economici<sup>14</sup>, în care dicționarul propriu-zis, monolingv, este urmat de un index multilingv. În dicționarul propriu-zis, termenii românești sunt organizați sistematic și însoțiți de paragrafe explicative. Indexul cvadrilingv, în ordinea alfabetică a termenilor din limba română, constituie a doua parte a lucrării.

**3.3.** Dicționarele explicative în limbile țintă sunt foarte puține. Procedul privește în general dicționarele a căror listă principală este în limba engleză, în virtutea rolului acesteia în formarea terminologiei domeniului respectiv. Deși în aceste lucrări limba română are statut de limbă țintă, își păstrează funcția explicativă (din dicționarele explicative în limba sursă), definițiile fiind formulate în limba română și, eventual, în alte limbi țintă. Este cazul, în primul rând, al unui lexicon de termeni de marină<sup>15</sup>, în care termenul în limba engleză este urmat de corespondentul românesc și de definiție în limba română, dar și de traduceri în celelalte limbi țintă. Secțiunea indexurilor este reprezentată de un singur dicționar bilingv român-englez. De exemplu, intrarea engl. *boat* (p. 79) este analizată în două serii de corespondenți românești: *barcă*, *ambarcațiune*, respectiv *navă*. În definiția corespunzătoare primei accepții românești sunt indicate caracteristici ale obiectului vizat și reguli de construcție. Paragraful explicativ vizează conceptul, delimitat prototipic prin elemente metalingvistice (ex.: *termen general*), și îl plasează într-o

<sup>13</sup> \*\*\* *ABC marinăresc. Vocabular de termeni marinărești în cinci limbi: română, engleză, franceză, germană și italiană*, București, [1942–1943].

<sup>14</sup> \*\*\* *Dicționar statistic-economic*, ediția a II-a, redactor: dr. Constantin Ionescu, București, 1969.

<sup>15</sup> Gh. Bibicescu (coord.), Andrei Tudorică, Gh. Scurtu, M. Chiriță, *Lexicon maritim englez-român cu termeni corespondenți în limbile: franceză, germană, spaniolă, rusă*, București, Editura Științifică.

ierarhie conceptuală, marcată lexicografic prin folosirea enumerației (ex.: *bărcile, șalupele*). Este cazul, în al doilea rând, al unui dicționar de termeni de informatică<sup>16</sup>, în care termenul în limba engleză este urmat de corespondenții maghiar și românesc, fiecare dintre aceștia fiind însoțit de câte un scurt paragraf explicativ în fiecare dintre cele două limbi. De exemplu, intrarea engl. *computer* (p. 39) este însoțită de definiția corespondentului rom. *calculator*, fiind formată, din mai multe fraze care conțin sintagme și formulări de specialitate. Sunt indicate funcționalitatea obiectului și o clasificare după criterial puterii. Paragraful explicativ în limba română raportează conceptul analizat la concepte subsumate (ex. *operații*), definite la rândul lor, și îl plasează astfel într-o ierarhie conceptuală.

**3.4.** Dicționarele explicative în toate limbile dicționarului privesc, în general, terminologii dependente cultural (presă, sport, filosofie). În dicționarul propriu-zis, atât termenul din limba sursă, cât și termenii corespondenți din limbile țintă sunt urmați de câte o definiție. Este cazul unui dicționar de termeni din domeniul presei scrise și audiovizuale<sup>17</sup>, realizat de lingviști, și nu de specialiști din domeniu, aspect evident în analiza termenilor prin definiții lexicografice și nu prin definiții specializate. De exemplu, intrării fr. *article* (p. 22, nr. 88) îi corespunde termenul rom. *articol* însoțit de o definiție în limba română, succintă și riguroasă. Dicționarul terminologic multilingv este util nativilor tuturor limbilor componente, permițând identificarea diferențelor de structurare și evidențierea noțiunilor specifice unei anumite limbi (cf. Campenhoudt 1997, p. 75, cf. Becker 2016, p. 406).

## CONCLUZII

Dicționarele terminologice multilingve sunt extrem de diverse din punct de vedere macro- și microstructural, datorită multitudinii și varietății limbilor componente și a terminologiilor analizate. Potrivit clasificării internaționale a dicționarelor multilingve, dicționarele terminologice pot fi construite tabelar pe coloane, clasic cu aranjare orizontală sau verticală, respectiv sub formă de corpusuri. Dintre elementele microstructurale, trebuie evidențiată și investită în principiu de clasificare

<sup>16</sup> Gyula Bara, Peter Telegdi, *Mic dicționar de informatică englez-maghiar-român*, [București – Budapesta].

<sup>17</sup> \*\*\* *Dictionnaire de la presse écrite et audiovisuelle. Espagnol-Français-Italien-Portugais-Roumain. Avec indexes*, Association française de terminologie (AFTERM) sous la direction de Bruno de Bessé, secrétaire général de l'AFTERM, avec la collaboration d'Alain Rey, conseiller scientifique de l'AFTERM, et de Robert Levy, Gérard Marié, Salvador Benadava, Fernando Gomez Pelaez, Luiz Renato Busato, Benedetta Gentile, Armand Monjo, Jacqueline Pascal, Partea românească a dicționarului a fost elaborată în cadrul Institutului de Lingvistică din București al Ministerului Educației și Învățământului. Colectiv: Mircea Seche (coordonator), Alexandra Burnei, Luiza Seche, Filofteia Tănăsescu, Nicoleta Tiugan. Consultanți științifici: Roger Câmpeanu, Dan Munteanu, La Maison du dictionnaire, Paris, 1981.

definiția, care în majoritatea lucrărilor cu caracter explicativ are rolul de a încadra conceptele în contextele conceptuale mai largi cărora le aparțin. Din punct de vedere cantitativ și al publicului românesc specialist sau inițiat, tipul dominant este reprezentat de dicționarul terminologic multilingv, explicativ în limba sursă.

**Mulțumiri:** Studiul este finanțat printr-un proiect CNCS-UEFISCDI (cod proiect: PN-II-RU-TE-2014-4-0195).

#### BIBLIOGRAFIE

- Becker 2016 = Holger Becker, Chapter 24. „Scientific and Technical Dictionaries. Coverage of Scientific and Technical Terms in General Dictionaries”, în Philip Durkin (ed.), *The Oxford Handbook of Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, p. 393–407.
- Campenhoudt 1997 = Marc Van Campenhoudt, „Évaluation des terminographies multilingues: le dictionnaire nautique du capitaine Paasch face au dictionnaire aéronautique de l'ingénieur Schlomann”, în A. Hermans (éd.), *Les dictionnaires spécialisés et l'analyse de la valeur, actes du colloque organisé en avril 1995 par le Centre de terminologie de Bruxelles (Institut libre Marie Haps)*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 75–115.
- Haensch 1991 = Günter Haensch, „Die mehrsprachigen Wörterbücher und ihre Probleme”, în Franz Josef Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher/ Dictionaries/ Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/ An International Encyclopedia of Lexicography/ Encyclopédie internationale de lexicographie*, vol. 3, Berlin, New York, Walter de Gruyter, p. 2909–2937.
- Pricop 2016 = Alina-Mihaela Pricop, „Preliminaries to a Typology of Romanian Multilingual Dictionaries”, în *Philologica Jassyensia*, anul XII, nr. 2 (24), p. 159–165.
- Pricop 2017 = Alina-Mihaela Pricop (coord.), Andreea-Giorgiana Marcu, Mihaela Mocanu, Oana Zamfirescu, *Lexicografia poliglotă în secolele al XVII-lea – al XXI-lea: liste, vocabulare, glosare, dicționare, lexicoane, tezaur. Bibliografie*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Seche 1966, 1969 = Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, 2 vol., București, Editura Științifică.
- Tarp 1995 = Sven Tarp, „Special Problems in Central Types of Specialised Dictionaries”, în Hening Bergenholtz, Sven Tarp (eds.), *Manual of Specialized Lexicography*, vol. 12: *The Preparation of Specialised Dictionaries*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, p. 48–76.

#### MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARIES. CLASSIFICATION AND DOMINANT TYPE

(Abstract)

In the Romanian lexicography, the multilingual terminological dictionaries develop in the context of the progress of science and technology, the establishment of terminology discipline and the standardization of the terminologies. International classifications of this type of dictionary are based

on three criteria: vocabulary selection, macrostructural organization and microstructural configuration. Classification of Romanian works requires consideration of a fourth criterion: the definition. The dominant type is the multilingual terminological dictionary, explanatory in the source language.

**Cuvinte-cheie:** dicționar terminologic, dicționar multilingv, context conceptual, limbă sursă, limbă țintă.

**Keywords:** terminological dictionary, multilingual dictionary, conceptual context, source language, target language.

*Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide”  
al Academiei Române  
Iași, str. Th. Codrescu, nr. 2  
alina.bursuc@hotmail.com*